Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 10 (1982)
Heft: 3

Artikel: Gruverin - couetsou : des sons
Autor: Page, Louis
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-240442

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

GRUVERIN — COUETSOU

Des Sons

Les couètsou diffère essentiellement du gruvèrin par certains sons, par des diphtongues nasales au lieu de voyelles. Ces notes n'ont aucune prétention; elles ne veulent pas être définitives, ni complètes; nous les présentons comme de simples constatations, tirées d'une traduction de quelques phrases d'une nouvelle de Joseph Yerly selon la graphie qu'en a donné NOVI BOTYE (publication de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes — Impr. J. Perroud, Bulle)

La comparaison de ces deux textes, dans leur graphie également, sert de prétexte aux quelques "notes" qui les suivent.

Gruvèrin	Couètsou
Le tsandèlê dè loton.	**Lou tsandèlâ dè lèton**
La poura tîtha dè thire fajè chugno in-ourin di-j-yè k'iran dza dè l'ôtro mondo.	La oûra tîtha dè thire fajin chignou in n'onvran din j'yè k'iran dza dè l'ôtrou mondou.
L-a-j-ou la foârthe dè lè veri kontre le forni kemin po tsèrtchi ôtyè.	L'a jon la fouaorthe dè lè veri contre lou forni keman po tsèrtsi ôtyè.
Din on bri dè grétè, on pitit-infanè dremechè din chè lindzè.	Dan on bri dè grétâ, on piti t'infanè droumechâ (in) dan chè lindzou.
Duvè fèmalè le vouintyvivan in pyorin.	Duvè fèmalè lou vouintivan in pioran.
La bouna fèna l-a prê l'infanè è l'a poârtâ vê le lyi.	La bouna fèna l'a prin l'infanè à l'a portao vè lou yî.
I fô dre ke din chi tin lè kemounè n'avan rin dè méjon dè pouro.	I fô dre ke dan chi tin lè kemounè n'avan ran dè méjon dè poûrou.
Kan ly-èjóu plye grô, du tin ke cha dona chobrâvè à la méjon, i vinyè to cholè avô ou Tsouble.	Can l'è jon pye grô, don tin ke cha dona chobraovè à la méjon, i vignin to cholè avô on Tsouble.
Irè na mjenèta dè pourè dzin; ma to ly irè proupro, bin alekâ.	Irè na méjounèta dè pourè dzan; ma to lin y'irè poûprou, bin alecao.

NOTES

Les constatations signalées ci-dessous sont fréquentes; je ne dis pas qu'elles soient générales. La sonorité de ces voyelles, de ces diphtongues, varie d'ailleurs quelque peu selon les régions, les personnes; la graphie ne transcrit d'ailleurs pas toujours exactement le son, très souvent adouci, coulant, entre autre pour le "ch", qui est un son intermédiaire entre le "che" et le "se".

Graphie : Notre graphie est traditionnelle, phonétique, ainsi qu'elle est donnée par nos écrivains fribourgeois. Cependant, nous employons "c (que) et non k, devant les voyelles a,o,u" ce qui donne à notre graphie plus de ressemblance française. De plus, nous écrivons le son "â" (par exemple de aliobâ), pas "ao" (aliobao) (alekâ — alecao), et "vinyè — vignin" comme en français.

1.- L'article et le pronom "le" deviennent "lou" :

Gruvèrin	Kouètsou	Français
Le chindike	Lou chindike	Le syndic
le piti	lou piti	le petit
po le vêre	po lou vâre	pour le voir
le vin le gatoyîvè	lou vin lou gatoyîvè	le vin le chatouillait

2.- La terminaison "in" donne "an" :

Kemin li	Keman li	Comme lui
chu dza kontin	chu dza kontan	je suis déjà content
chovin	chovan	souvent
chi momin	chi moman	ce moment
là dzounè dzin	lè dzounè dzan	les jeunes gens

3.- Le "ou" verbal devient "on" :

Kan lè-j-ou yu ke . . .	Can l'é j-on yu ke . . .	Lorsque j'ai vu que . . .
L'è jou a la fère	L'è jon à la fêre	Il a été à la foire
L'è jou dinche	L'è jon dinche	Il en a été ainsi

4.- Le "ou" devient "on" fréquemment :

L'è pâ ou-n-omo	L'è pao on n'omou	Ce n'est pas un homme
Ouna fèmala	On'na fàmala	une femme
oun-an	on n'an	un an
irè jà teri ou châ	irè jon teri on chô	il avait été tirer au sort.

5.- Le "â" devient "on" :

Irè jâ teri	Irè jon teri	Il avait été tirer

6.- Le "ê" devient "â" :

L'é fê	L'é fâ	J'ai fait
Chin chavè	Chin chavâ	Sans savoir
po la vêre	po la vâre	pour la voir
Tyinta bala vouê !	Tyinta bala vouâ !	Quelle belle voix !

toparê	topara	tout de même
don papê	don papâ	du papier
Frêde	frâde	froide

7.- La terminaison "o" devient "ou" :

Le kouètso	lou couètsou	le .....
le bouébo	lou bouébou	le garçon
yô vâ tho ?	yô vao thou ?	où vas-tu ?
vo tsandzo	vo tsandzou	je vous change

8.- Le "i" devient "in" : (à l'intérieur ou à la fin)

on trinô	on trin'nô	un traîneau
dèri li	dèrin li	derrière lui
ne chavi rin	ne chavin ran	ne savait rien
di-j-omo	din-j'omou	des hommes
faji frê	fajin frâ	il faisait froid
n'in d'avi	n'in d'avin	il y en avait

9.- Le "è" final devient "in" :

Chin li fajè dou bin	chan lin fajin don bin	Cela lui faisait du bien
avouè li	avin li (avuin)	avec lui
avouê	avouin	avec

10.- Elisions

L'élision est pratiquée, pour le rythme de la phrase. Elle est fréquente pour "dè la" (d'la) : d'la pâo dè . . . (pao).
Ouna donne fréquemment "na" (une) (comme le gruvèrin) (onna).
L'apostrophe s'emploie également pour distinguer articles, pronoms, etc.
Ex : là — l'è — L'é /lou — l'ou/ lin — l'in/ ma — m'a/

Louis Page

MOTS PATOIS TRADUITS EN FRANCAIS

ouna charaye	une serrure	ouna pî	une peau
on lanzet	un lange	on redjô	un rideau
on lantzet	petite planche	on rojê	un rosier
on premi	un prunier	on lêvro	un livre
on châbro	un sabre	ouna lèvra	un lièvre
on fossi	un foyard	ouna tsanba	une jambe
on muchiyon	un moucheron	ouna tsanbra	une chambre
la gurlèta	la tremblette	le puertso	le corridor
la ratôluva	la chauve-souris	le batéran	la masse
lè bérihyio	les lunettes	le mandzo	le manche
le chondzo	le songe	le pertè	le trou
le rondzo	ruminer	la rata	la souris
on varelet	un petit verre	la tsata	la chatte
ouna motze	une mouche	on agache	la pie
on karon	une brique, vitre	ouna thiola	une tuile